

Parlamentsdienste

Services du Parlement

Servizi del Parlamento

Servetschs dal parlament



Sekretariat der Aussenpolitischen
Kommissionen
CH-3003 Bern
Tel. 058 322 94 66
www.parlament.ch
apk.cpe@parl.admin.ch

Zusatz zur Medienmitteilung vom 21. April 2020
Annexe au communiqué de presse du 21 avril 2020
Documentazione per il comunicato stampa del 21 aprile
2020

Antrag der Aussenpolitischen Kommission des Nationalrates vom 20. April 2020 gemäss Art. 32 des Geschäftsreglements des Nationalrates

Corona-Pandemie: Für einen globalen Waffenstillstand

Der Nationalrat,

- im Bewusstsein, dass die aktuelle Corona-Pandemie eine Bedrohung für Gesundheit, Sicherheit und Wohlergehen der Menschen weltweit darstellt;
 - in Erwägung der Erklärung des Uno-Generalsekretärs vom 23. März 2020 für einen globalen Waffenstillstand;
 - in Erinnerung an seine Feststellung, dass wir nur so stark sind, wie das schwächste Gesundheitssystem in unserer vernetzten Welt;
 - in Unterstützung von Resolution 74.270 der Uno-Generalversammlung zur COVID-19-Krise;
 - gestützt auf Artikel 32 seines Geschäftsreglements (GRN; SR 171.13);
- A) unterstreicht die Wichtigkeit der Uno-Charta und ihrer Organe für Frieden und Sicherheit auf unserem Planeten.
- B) fordert die Staatengemeinschaft und alle Konfliktparteien auf, sich unverzüglich an einem globalen Waffenstillstand zu beteiligen und die Corona-Pandemie und deren Folgen in Kooperation und gegenseitiger Solidarität zu bekämpfen.
- C) begrüsst die Bemühungen des Uno-Sicherheitsrats, eine gemeinsame Antwort der Staatengemeinschaft zur Bekämpfung von COVID-19 und seiner globalen Auswirkungen zu finden.
- D) fordert den Bundesrat auf, alles in der Macht der Schweiz Stehende zu unternehmen, um über einen globalen Waffenstillstand den weltweiten Einsatz gegen die Corona-Pandemie und ihre Folgen zu ermöglichen, den Weltfrieden und die menschliche Sicherheit zu fördern und den Wiederaufbau der Weltwirtschaft entlang der Agenda



2030 für nachhaltige Entwicklung mitzugestalten.

- E) lädt den Bundesrat ein, das Parlament in seine Tätigkeit in der Uno miteinzubeziehen und die Öffentlichkeit über seine Schritte zu informieren.



Proposition de la Commission de politique extérieure du Conseil national du 20 avril 2020 en vertu de l'art. 32 du règlement du Conseil national

Pandémie de coronavirus : appel à un cessez-le-feu mondial

Le Conseil national,

- conscient que l'actuelle pandémie de coronavirus représente une menace pour la santé, la sécurité et le bien-être de l'humanité à travers le monde,
 - considérant la déclaration du secrétaire général de l'ONU du 23 mars 2020 pour un cessez-le-feu mondial,
 - rappelant le constat de M. Guterres selon lequel notre force ne peut se mesurer, dans un monde interconnecté, qu'à l'aune du système de santé le plus faible,
 - soutenant la résolution 74.270 de l'Assemblée générale de l'ONU sur la crise du COVID-19,
 - se fondant sur l'art. 32 de son règlement (RCN ; RS 171.13),
- A) souligne l'importance de la Charte de l'ONU et de ses organes pour la paix et la sécurité sur notre planète ;
- B) prie la communauté des États du monde et toutes les parties à des conflits de s'associer immédiatement à un cessez-le-feu mondial et de lutter contre la pandémie de coronavirus et ses conséquences dans un esprit de coopération et de solidarité réciproque ;
- C) salue les efforts entrepris par le Conseil de sécurité de l'ONU pour trouver une réponse commune de la communauté des États du monde afin de lutter contre le COVID-19 et ses répercussions mondiales ;
- D) prie le Conseil fédéral d'entreprendre tout ce qui est dans le pouvoir de la Suisse afin de permettre, au moyen d'un cessez-le-feu global, l'engagement mondial contre la pandémie de coronavirus et ses conséquences, de promouvoir la paix et la sécurité dans le monde et de contribuer au redressement de l'économie mondiale en respectant l'Agenda 2030 pour le développement durable ;
- E) invite le Conseil fédéral à associer le Parlement à son activité au sein de l'ONU et à informer l'opinion publique de ses démarches.



Proposta della Commissione della politica estera del Consiglio nazionale del 20 aprile 2020
in virtù dell'articolo 32 del regolamento del Consiglio nazionale

Pandemia di coronavirus: appello per un cessate il fuoco mondiale

Il Consiglio nazionale,

- consapevole che l'attuale pandemia di coronavirus rappresenta una minaccia per la salute, la sicurezza e il benessere dell'umanità a livello mondiale;
 - considerando la dichiarazione del Segretario generale delle Nazioni Unite (ONU) del 23 marzo 2020 per un cessate il fuoco mondiale;
 - menzionando la sua constatazione secondo cui siamo tanto forti quanto il sistema sanitario più debole del nostro mondo interconnesso;
 - sostenendo la risoluzione 74.270 dell'Assemblea generale dell'ONU concernente la crisi del *COVID-19*;
 - basandosi sull'articolo 32 del proprio regolamento (RCN; RS 171.13);
- A) sottolinea l'importanza della Carta dell'ONU e dei suoi organi per la pace e la sicurezza del nostro pianeta;
- B) esorta la comunità degli Stati e tutte le parti in conflitto ad associarsi immediatamente a un cessate il fuoco globale e a lottare contro la pandemia di coronavirus e le sue conseguenze in uno spirito di cooperazione e di solidarietà reciproca;
- C) accoglie con favore gli sforzi del Consiglio di sicurezza dell'ONU volti a trovare una risposta comune della comunità degli Stati per lottare contro il *COVID-19* e le sue ripercussioni a livello mondiale;
- D) chiede al Consiglio federale di fare tutto quanto è nel potere della Svizzera per permettere, mediante un cessate il fuoco globale, che tutto il mondo si impegni a combattere la pandemia di coronavirus e le sue conseguenze, a promuovere la pace nel mondo e la sicurezza umana e a contribuire a risolleverare l'economia mondiale nel rispetto dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile;
- E) invita il Consiglio federale ad associare il Parlamento alla sua attività in seno all'ONU e a informare l'opinione pubblica sui passi intrapresi.